

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44
П68

Terry Pratchett and Stephen Baxter
THE LONG COSMOS

Copyright © Terry & Lyn Pratchett and Stephen Baxter, 2016
First published as The Long Cosmos by Transworld Publishers,
a part of the Penguin Random House group of companies

Художественное оформление
Владимира Безкровного

Иллюстрация на переплете
Анатолия Дубовика

Пратчетт, Терри.
П68 **Бесконечный Космос / Терри Пратчетт,
Стивен Бакстер ; [пер. с англ. М. Максимовой,
Н. Луц]. — Москва : Эксмо, 2019. — 512 с. —
(Терри Пратчетт).**

ISBN 978-5-04-101640-1

Лето 2070 года. Самый знаменитый в мире путник Джошуа Валиенте застрял в добровольном творческом отпуске, который превратился в вынужденное изгнание. Перемещаясь через бесчисленные миры, он чувствовал себя дома.

Но Долгая Земля полна опасностей — здесь всегда найдется что-нибудь новенькое. Теперь его сына захватил в плен древесный крокодил, а сам он вскарабкался на пятимильную колонну водорода на спине тролля с коробкой спичек в кармане... Что еще может пойти не так?

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44

© М. Максимова, Н. Луц,
перевод на русский язык, 2019
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2019

ISBN 978-5-04-101640-1

*Джексу Томасу и Малкольму Эдвардсу
за их потрясающие званые обеды,
на одном из которых возродился цикл
«Бесконечная Земля».*

Т.П.

*Поддерживаю.
И, как всегда, Сандре.*

С.Б.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Проект «Бесконечная Земля» родился в ходе беседы на званом обеде в начале 2010 года, когда Терри Пратчетт рассказал мне о научно-фантастическом сюжете, который он когда-то отложил. Еще до конца обеда мы решили развить эту идею в соавторстве. Первоначально мы планировали написать две книги, но к декабрю 2011-го, когда закончили черновик первого тома («Бесконечная Земля»), этот первый том разделился на два. К тому же мы не могли устоять перед искушением исследовать в третьем томе «Бесконечный Марс» и строили планы на грандиозную космическую кульминацию всего цикла... Так что к тому времени мы представили нашим героически терпеливым издателям планы на цикл из пяти книг.

Книги выходили ежегодно, но мы работали быстрее. Время было не на нашей стороне, а Терри хотел заняться и другими проектами. Первая и вторая книги цикла были опубликованы в 2012 и 2013 годах соответственно. А к августу 2013-го мы предоставили издателям черновики трех последних книг, включая настоящую.

ТЕРРИ ПРАТЧЕТТ, СТИВЕН БАКСТЕР

Впоследствии мы продолжали работу над ними. В последний раз я виделся с Терри осенью 2014 года, когда мы, среди прочего, работали над описаниями больших деревьев в «Бесконечном Космосе» (глава 39 и дальше¹). Я считал своим долгом проследить, чтобы книга прошла все стадии редактуры и издания.

С.Б.

¹На самом деле большие деревья появляются с 40-й главы.

ГЛАВА 1

ПРИСОЕДИНЯЙТЕСЬ К НАМ

«Вниз» в переходах всегда было направлением к Базовой Земле. Вниз к суетливым мирам. Вниз к миллионам людей. «Вверх» — направлением к безмолвным мирам и чистому воздуху Верхних Меггеров.

В пяти переходах к западу от Базового Мэдисона, штат Висконсин, на маленьком кладбище недалеко от детского приюта, перед памятным камнем жены стоял Джошуа Валиенте. Он спустился вниз настолько, насколько мог. Стоял холодный мартовский день. «Хелен Грин Валиенте Доук».

— К чему все это, милая? — тихо спросил он. — Как мы дошли до такого?

Он не принес цветов. Незачем, дети прекрасно справлялись с уходом за маленьким участком, очевидно, под ненавязчивым присмотром давнего друга Джошуа, сестры Иоанны, которая теперь управляла Приютом. Это сестра Иоанна догадалась поставить памятный камень, чтобы у Джошуа, когда тот приедет, было хоть какое-ни-

будь утешение. Хелен же велела похоронить ее на Базовой, в гораздо менее доступном месте.

На камне стояла дата смерти Хелен, 2067 год. Спустя три года Джошуа все еще пытался смириться с жестокой реальностью.

Он всегда стремился к одиночеству, по крайней мере значительную часть жизни. Даже его приключения в День перехода стали следствием тяги к уединению. Прошло более полувека с тех пор, как безответственный гений Уиллис Линдси опубликовал в Интернете инструкцию по изготовлению в домашних условиях прибора под названием «переходник». Его следовало собрать, прикрепить к поясу, повернуть выключатель — и вы переходите, покидаете старый мир, который теперь все называют Базовой Землей, и оказываетесь в другом: мире тишины и дремучих лесов, если переходить из места вроде Мэдисона в Висконсине, как это сделал тринадцатилетний Джошуа. Поверните выключатель в другую сторону — и вы вернетесь туда, откуда пришли, а если у вас хватит смелости, как у Джошуа, то можно переходить дальше, из мира в мир... Внезапно открылась Долгая Земля — цепь параллельных миров, похожих, но не идентичных, и ни в одном, кроме изначального, Базовой Земли, не было человечества.

Идеальное убежище для одинокого ребенка, каким был Джошуа Валиенте. Но куда бы ты ни убежал, все равно в конечном итоге вернешься. И вот у шестидесятисемилетнего Джошуа, похоже, не осталось иного выбора, кроме одиноче-

ства. Жена умерла, Салли Линдси давно потеряна — две женщины, полные противоположности, определявшие его жизнь, — а единственный сын отдалился.

Вдруг виски Джошуа пронзила резкая, как удар током, боль.

И ему что-то послышалось. Похожее на инфразвуковой рокот глубокого землетрясения, звуковые волны, настолько грандиозные и мощные, что ощущались, скорее, всем телом, чем слухом.

Джошуа попытался сосредоточиться на здесь и сейчас: могиле, имени жены на камне, приземистых строениях этой Ближней Земли, бревенчатых стенах и солнечных панелях. Но далекий звук не стихал.

По Верхним Меггерам эхом разносился какой-то зов.

ПРИСОЕДИНЯЙТЕСЬ К НАМ

*Намного дальше от Базовой,
в озаренном светом звезд пустом небе,
где должна была быть Земля*

— Не может быть, — сказала Стелла Велч, уставившись на планшет.

Дэв Биланюк вздохнул:

— Знаю.

Стелле было за шестьдесят, Дэву — лет на тридцать меньше. И дело не только в этом, Стелла была Следующей: настолько умной, что, ког-

да она начинала рассуждать или анализировать, Дэв, доктор наук из Университета Вальгаллы и сам далеко не тупица, с трудом за ней поспевал. Правда, с точки зрения Дэва, сейчас она вовсе не выглядела умной, вися вверх ногами в огромной полости глубоко внутри Кирпичной Луны, с торчащими во все стороны седыми волосами.

И, похоже, она была так же, как и Дэв, озадачена Приглашением — посланием, которое уловил радиотелескоп под названием «Циклоп».

— Начнем с того, — сказала она, — что мы еще даже не закончили «Циклоп».

— Конечно. Но тесты отдельных антенн пока были успешными. И мы просто перемещали их по случайным целям, когда это — послание внеземной цивилизации — появилось в канале данных, само загрузилось и...

— Мы получили доклады, что другие телескопы, в основном на Ближних Землях и на Базовой, тоже засекли это послание. В других последовательных мирах. Это не просто радиомаяк, посылающий сообщения в этом конкретном мире. Это феномен всей Долгой Земли. Как такое может быть?

— По аутернету тоже приходили какие-то странные сообщения, — нерешительно произнес Дэв. — Забавная чепуха с Долгой Земли. Никакого отношения к радиоастрономии. Странности в долгом зове троллей...

Стелла пропустила его слова мимо ушей.

— И потом эта дешифровка. — Она опять посмотрела на планшет. Три простых слова

на чистом английском: «ПРИСОЕДИНЯЙТЕСЬ К НАМ».

— Похоже, в основном сообщении скрыто много информации, — сказал Дэв. — Наверное, чтобы извлечь ее всю, нам потребуется запустить «Циклоп» на полную мощность.

— Дело в том, — сурово возразила Стелла, — что сообщение пришло с собственным дешифрированием, встроенным в него, как компьютерный вирус. Алгоритмом, способным переводить на английский.

— И на другие языки тоже, — заметил Дэв. — Я имею в виду человеческие языки. Мы проверяли. Загрузили эту штуку в планшет китаецца из нашей команды...

Дэв получил за это выговор. Но здесь, в двух миллионах миров от Базовой, напряженные отношения между Китаем и западными странами ничего не значили.

— Как? — вырвалось у Стеллы. — Как, черт побери, оно говорит с нами? По всей видимости, безо всяких начальных знаний о человечестве и наших языках? Мы думаем, послание пришло от некой цивилизации в созвездии Стрельца за много световых лет, возможно, из центра Галактики. Наши радиотрансляции не могут проникнуть так далеко, даже с Базовой.

Засыпанный вопросами Дэв потерял терпение.

— Профессор Велч, вы работаете в этой сфере на десятки лет дольше меня. Я учился по ва-

ТЕРРИ ПРАТЧЕТТ, СТИВЕН БАКСТЕР

шим учебникам. К тому же вы Следующая. Так почему вы спрашиваете у меня?

Она сверлила его взглядом, и он почувствовал легкую насмешку в ее раздраженном нетерпении.

— Все равно скажи, что ты думаешь? Есть какие-то идеи?

Он пожал плечами.

— В отличие от вас я привык делить мир с существами умнее себя. Эти — из созвездия Стрельца — еще умнее. Умнее вас. Они захотели с нами поговорить и разобрались как. Важно понять, профессор, что делать дальше.

Стелла улыбнулась:

— Мы оба знаем ответ.

— Нам понадобится телескоп покрупнее, — усмехнулся Дэв.

ПРИСОЕДИНЯЙТЕСЬ К НАМ

Еще дальше от Базовой Земли

Впоследствии Джошуа Валиенте назовет этого пожилого тролля Санчо. Но у того уже было своего рода имя. Люди такое имя не могут ни распознать, ни выговорить, это что-то вроде сложного обобщения личности, мотив бесконечной песни троллей.

Сейчас, пируя с другими троллями в медленно угасающем свете весеннего дня, Санчо был обеспокоен. Выронив кусок жирного бизоньего ребра, он встал и обвел взглядом горизонт.

Остальные заворчали, ненадолго потревоженные, но быстро вернулись к трапезе. Однако Санчо неподвижно стоял, прислушиваясь и наблюдая.

У троллей выдался хороший денек в сердце последовательной Северной Америки. Они несколько дней сообща выслеживали стадо животных, отдаленно похожих на бизонов, не сводя глаз с одного старого самца, который, сильно хромя, тащился позади всех. Невидимые тролли неуклонно двигались навстречу заходящему солнцу, параллельно бизонам, в нескольких переходах от их мира, а разведчики постоянно переходили на мгновение, чтобы не упустить добычу из виду, и возвращались доложить обстановку танцами, жестами и уханьем.

Наконец старый бизон споткнулся.

Для бизона это был конец долгой, медленно догорающей жизни. Задняя нога, так полностью и не исцелившаяся от перелома, который он получил еще теленком, наконец предала его.

Задышающегося от жары бизона тут же окружили охотники, крупные, мощные человекообразные, с черными как смоль волосами, каменными ножами и заостренными палками в огромных руках. Сомкнув круг, они резали и кололи, стараясь попасть в сухожилия, вены и сердце. Тролли были в своем роде в высшей степени разумны, но делать орудия толком не умели. Они использовали заостренные камни и палки, но не знали способа поражать добычу на расстоянии: у них не было ни луков, ни даже